

RENCONTRES DOCTORALES MONIQUE MÉMET – 43^E COLLOQUE DU GERAS

UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES

24 MARS 2022

Résumés des interventions

Maud Bénard

2^e année d'inscription en thèse

Laboratoire de recherche de rattachement : CLILLAC-ARP (Université de Paris)

Directrice de thèse : Natalie Kübler

Intitulé de la thèse : Difficulté de traduction automatique des syntagmes nominaux complexes dans les articles de recherche en langue de spécialité (médecine et traitement automatique des langues) : aide à la formation des post-éditeurs professionnels et occasionnels (rédaction en langue seconde).

Titre de la communication : « Méthodologie d'analyse des erreurs de traduction automatique des syntagmes nominaux complexes dans deux langues de spécialité de l'anglais vers le français »

Résumé de la communication

La traduction automatique pose encore de nombreux problèmes, surtout dans les langues de spécialité (Castilho *et al.* 2017 ; Esperança-Rodier & Becker 2018 ; Burlot & Yvon 2018). Or, le discours scientifique anglais se caractérise par le recours important et croissant aux syntagmes nominaux complexes (SNC), syntagmes avec un nom tête et un ou plusieurs modificateurs, dont la construction peut varier selon la discipline : type de modificateurs, constructions syntaxiques, longueur, etc. (Maniez 2008 ; Biber & Gray 2016 ; Gledhill & Pecman 2018). Leur compréhension et leur production sont des problèmes récurrents pour les traducteurs et les rédacteurs en langue seconde (Chuquet & Paillard 1987 ; Tournier 1985 ; Kübler *et al.* 2022). L'objectif de notre thèse consiste à évaluer la traduction des SNC par un système entraîné dans une langue de spécialité (médecine ou traitement automatique des langues) par rapport à un système généraliste, autrement dit le même système non entraîné.

Nous proposons donc d'échanger sur la méthodologie et les premiers résultats de cette analyse comparative, à savoir la typologie et le nombre d'erreurs produites par les deux systèmes

(ex. : analyses en constituants erronées, suppressions ou ajouts injustifiés, erreurs terminologiques, etc.), et de voir si des spécificités semblent émerger en lien soit avec des traits distinctifs de construction des SNC dans chaque langue de spécialité, soit avec le degré de spécialisation des systèmes.

Bibliographie

BIBER, Douglas & Bethany GRAY. 2016. *Grammatical Complexity in Academic English: Linguistic Change in Writing*. Cambridge : Cambridge University Press.

BURLLOT, Franck & François YVON. 2018. « Évaluation morphologique pour la traduction automatique : adaptation au français ». *Actes de la conférence TALN 2018*, Rennes, le 14 mai 2018, 61-74. URL : <<https://project.inria.fr/coriataln2018/fr/biblio/>>.

CASTILHO, Sheila, Joss MOORKENS, Federico GASPARI, Rico SENNRICH, Vilemini SOSONI, Panayota GEORGAKOPOULOU, Pintu LOHAR, Andy WAY, Antonio VALERIO MICELI BARONE & Maria GIALAMA. 2017. « A Comparative Quality Evaluation of PBSMT and NMT using Professional Translators ». *Proceedings of MT Summit XVI, Vol. 1*. Nagoya (Japon), le 18 septembre 2017, 116-131. URL : <http://aamt.info/app-def/S-102/mtsummit/2017/wp-content/uploads/sites/2/2017/09/MTSummitXVI_ResearchTrack.pdf>.

CHUQUET, Hélène & Michel PAILLARD. 1987. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris : Éditions Ophrys.

ESPERANÇA-RODIER, Emmanuelle & Nicolas BECKER. 2018. « Comparaison de systèmes de traduction automatique, probabiliste et neuronal, par analyse d'erreurs ». Journée d'étude sur le traitement automatique des langues et l'intelligence artificielle, TALIA 2018, Nancy, le 6 juin 2018. URL : <https://pfia2018.loria.fr/wp-content/uploads/2018/06/Talia-Esperan%c3%a7a-Rodier_Becker.pdf>.

GLEDHILL, Christopher & Mojca PECMAN. 2018. « On alternating pre-modified and post-modified nominals such as aspirin synthesis vs. synthesis of aspirin: Rhetorical and cognitive packing in English science writing ». *Fachsprache* 40/1, 24-46.

KÜBLER, Natalie, Alexandra MESTIVIER & Mojca PECMAN. 2022. « Using Comparable Corpora for Translating and Post-Editing Complex Noun Phrases in Specialised Texts: Insights from English-to-French Specialised Translation ». In GRANGER, Sylviane & Marie-Aude LEFER (dir.), *Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies*. Londres : Bloomsbury Academic.

MANIEZ, François. 2008. « Traduction automatique et ambiguïté syntaxique : le cas de la coordination dans les groupes nominaux complexes en anglais médical ». 9^e Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles (JADT 2008), Lyon, 765-776. URL : <<http://lexicometrica.univ-paris3.fr/jadt/jadt2008/pdf/maniez.pdf>>.

TOURNIER, Jean. 1985. *Introduction à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*. Genève : Édition Slatkine.

Nedjah ZERROUKI

3^e année d'inscription en thèse

Laboratoire de recherche de rattachement : ACTé (Université Clermont Auvergne)

Directrice de thèse : Dacia Dressen-Hammouda

Intitulé de la thèse : English Travel Blogs: From Platforms to Classrooms

Titre de la communication : « Les blogs de voyage en anglais : un genre à destination d'un public général ou spécialisé ? »

Résumé de la communication

Les blogs de voyage ont pour « antécédent » (Jamieson 1975, notre traduction) le genre littéraire des récits de voyage (Asimos 2020 ; Giltrow 1979). Cette pratique de documentation et de partage d'expériences de voyage a été profondément façonnée par l'avènement d'internet, donnant naissance à un nouveau genre numérique, les blogs de voyage. Ce genre récent soulève de nombreuses questions, notamment quant à la définition du domaine spécialisé. Selon Michel Petit (2010), un domaine spécialisé représente un secteur d'activité humaine construit autour d'une « activité principale » dont la nature, l'objectif et les exigences telles que les modalités de fonctionnement et les compétences des pratiquants de cette même activité définissent sa position dans la société. Le domaine spécialisé est inséparable de la notion de « genre spécialisé », que Swales (1990) définit comme un ensemble d'événements communicatifs menés par un groupe dont les membres partagent les mêmes fins de communication. Compte tenu de cette définition, les blogs de voyage peuvent-ils être considérés comme des genres spécialisés, c'est-à-dire des outils d'une communauté professionnelle spécialisée ? Y a-t-il eu un changement de sens de la notion de domaine spécialisé suite à l'impact de l'ère numérique ?

Afin de répondre à ces questions, nous souhaitons ainsi 1) réaliser une comparaison entre les récits de voyage et les blogs de voyage pour définir les différences et les similarités entre les deux genres et ainsi identifier les caractéristiques des blogs de voyage ; 2) analyser l'impact de l'ère numérique sur la communauté discursive qui produit des récits de voyage et des blogs de voyage ; 3) ce qui amènera à examiner les blogs de voyage avec pour objectif de définir s'il s'agit d'un genre spécialisé.

Bibliographie

ASIMOS, George Nicholas. 2020. « Vagabonds and the Virtual: Identity, Economics and Ethics in the Genre of Digital Travel Writing ». Thèse de doctorat, Temple University.

GILTROW, Janet. 1979. « North American Travel Writing ». Thèse de doctorat, Simon Fraser University.

JAMIESON, Kathleen M. 1975. « Antecedent genre as rhetorical constraint ». *Quarterly Journal of Speech* 61/4, 406-415.

PETIT, Michel. 2010. « Le discours spécialisé et le spécialisé du discours : repères pour l'analyse du discours en anglais de spécialité ». *E-rea [En ligne]* 8/1. DOI : 10.4000/erea.1400

SWALES, John M. 1990. *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge : Cambridge University Press.

Margaux Guillerit

3^e année d'inscription en thèse

Laboratoire de recherche de rattachement : CLILLAC-ARP (Université de Paris)

Directeurs de thèse : Natalie Kübler et Simon Taylor

Intitulé de la thèse : Étude comparative en corpus du positionnement des juges et des avocats pendant les *oral arguments* de la Cour suprême des États-Unis (2018-2020).

Titre de la communication : « Les marqueurs de l'hypothèse et de l'argumentation dans le discours des juges et des avocats lors des *oral arguments* de la Cour suprême des États-Unis »

Résumé de la communication

Cette communication vise à présenter un extrait de notre travail de thèse, cette dernière consistant en une étude comparative du genre des *oral arguments* de la Cour suprême des États-Unis, et plus particulièrement du discours des juges et des avocats pendant ces audiences. Dernière étape avant que les juges ne se réunissent pour statuer sur une affaire, l'*oral argument* est un dialogue oral entre les neuf juges de la Cour et les avocats des parties. Puisque les juges et les avocats ont un statut, un rôle discursif et des buts communicationnels différents, nous faisons l'hypothèse qu'ils suivent une règle discursive tacite qui influence leur façon de s'exprimer.

Pour vérifier cette hypothèse, nous nous appuyons sur un corpus de transcriptions d'*oral arguments* de 1 200 000 *tokens* partitionné en deux sous-corpus selon le type de locuteurs (avocats et juges), en adoptant une approche novatrice qui consiste à étudier le dialogue spécialisé non pas en ayant recours aux méthodes de l'analyse interactionnelle (étude détaillée des tours de parole, annotations spécifiques, corpus de petite taille) (Kerbrat-Orecchioni 2012), mais en mobilisant la linguistique de corpus (Sinclair 1991 ; Biber *et al.* 1998). Ce cadre d'analyse permet de repérer les éléments saillants et les caractéristiques d'un corpus en traitant rapidement un grand nombre de mots, tout en combinant une approche quantitative et qualitative. L'approche corpus fait aujourd'hui partie intégrante des méthodes de la linguistique, et notamment de l'anglais de spécialité (Gledhill & Kübler 2016).

Nos analyses quantitatives ont permis de repérer des éléments saillants dans notre corpus, dont les marqueurs de l'hypothèse et de l'argumentation (*if*, <*let's* + proposition>, etc.). Grâce à une analyse phraséologique en contexte, ce sont ces derniers que nous nous proposons d'étudier pour cette communication. Le choix de ces marqueurs semble varier selon les rôles discursifs des locuteurs, et nous tenterons d'y apporter des éléments d'explication.

Bibliographie

BIBER, Douglas, Susan CONRAD & Randi REPPEN. 1998. *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge : Cambridge University Press.

GLEDHILL, Christopher & Natalie KÜBLER. 2016. « What can linguistic approaches bring to English for Specific Purposes? ». *ASp* 69, 65-95.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. 2012. « Analyser du discours : Le cas des débats politiques télévisés ». *SHS Web of Conferences* 1, 25-42.

SINCLAIR, John. 1991. *Corpus, concordance, collocation*. 3^e édition. Oxford : Oxford University Press.

Evgueniya LYU

Statut : Docteur en anglais de spécialité

Laboratoire de recherche de rattachement : LERMA (Aix-Marseille Université)

Titre de la communication : « Comment survivre à la dernière année de thèse : conseils et astuces à l'intention des doctorant.e.s en anglais de spécialité »

Résumé de la communication

Cette intervention a pour objectif d'offrir des conseils et des astuces aux doctorant.e.s se préparant pour la dernière année de thèse. Plus précisément, il s'agit de parcourir trois exercices clés qui composent le travail de cette année, notamment la rédaction du manuscrit, la soutenance et la préparation d'un dossier pour le Conseil national des universités (CNU). Puisque chacun de ces exercices, très souvent intimidants, est doté de quelques particularités, il importe de les connaître afin de réussir sa thèse. Lors de cette communication, je préciserai les difficultés que j'ai rencontrées durant ma dernière année de thèse, ainsi que les solutions et les moyens qui m'ont permis de les surmonter.